

EBAZPENA

Jesica Ruiz Pérez, 1. Alkateordeak eta Herrintza arloko zinegotzi delegatuak, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (2023/1707 dekretua, 2023ko ekainaren 29koa; BAOn argitaratua 2023ko uztailaren 19an 132. Zenbakian), honakoa erabaki du 318/2025/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GEREDIAGA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA: "DURANGOKO AZOKA" eta "MEMORIA HISTORIKOA BERRESKURATZEKO LAN-IKERKETA PROGRAMA".

JUSTIFIKAZIOA

Durangoko Udal kontziente da tokierakundeek kulturaren esparrua bultzatu behar dutela, eta jabetzen da, halaber, Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteak esparru horretan egiten duen lan esanguratsuaz. Ondorioz, dokumentu honen bitartez Durangoko Udalak bere borondatea azaldu

RESOLUCIÓN

La 1^a Teniente de Alcalde Jesica Ruiz Pérez, concejala delegada del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 2023/1707 de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el «BOB» número 139 de 19 de julio de 2023, ha dispuesto con relación al expediente 318/2025/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

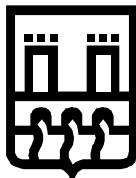
HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación GEREDIAGA con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEA: "DURANGOKO AZOKA" Y "PROGRAMA DE TRABAJO SOBRE LA RECUPERACIÓN DE LA MEMORIA HISTÓRICA".

JUSTIFICACIÓN

Consciente el Ayuntamiento de Durango del papel cada vez más importante que las corporaciones locales deben realizar para el impulso de la cultura y, teniendo en cuenta la inestimable labor que la Asociación Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarte desarrolla en este espacio, por medio del



nahi du elkarte horri bere helburuak lortzen laguntzeko, honako proiektu hauetan:

- Durangoko Azoka
- Ahozko lekukotasunen artxiboa egiteko programa, memoria historikoa berreskuratzeko.

BILDURIK

Batetik, JESICA RUIZ PEREZ andrea, 72584228T NA zenbakiduna, DURANGOKO UDALEKO 1. alkateordea; ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, 30616524M NA zenbakidunak, lagundurik,

Eta bestetik, G48113153 IFZdun GEREDIAGA ELKARTEAREN ordezkari gisa, BEÑAT GAZTELU-URRUTIA MUNITXA jauna, 15393918H NA zenbakiduna,

Hitzarmena aurrera eramateko, batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa aitortu ondoren,

ADIERAZTEN DUTE

I.- Durangoko Udalak Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteari bere helburuak lortzen laguntzeko borondatea erakutsi nahi dio, ahal duen neurrian. Zehazki, hitzarmen honen bitartez hurrengo ekintzak gauzatzen lagunduko dio:

- Durangoko Azoka
- Ahozko lekukotasunen artxiboa egiteko programa, memoria historikoa

presente documento se concreta la voluntad del Ayuntamiento de Durango de apoyar a dicha Asociación en la consecución de sus fines en relación a los siguientes proyectos:

- Durangoko Azoka
- Programa de elaboración del archivo de testimonios orales de recuperación de la memoria histórica.

REUNIDOS

De una parte, Doña JESICA RUIZ PEREZ, con D.N.I. nº 72584228T, 1.Teniente de Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30616524M, que da fe del acto.

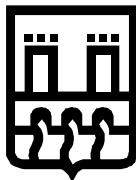
Y de otra, GEREDIAGA ELKARTEA con CIF G48113153, representada por BEÑAT GAZTELU-URRUTIA MUNITXA, con D.N.I. 15393918H, en su condición de representante.

Reconociéndose las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que el Ayuntamiento de Durango tiene la firme voluntad de apoyar a la Asociación Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarte en la consecución de sus fines en la medida de sus posibilidades y, en concreto, en el impulso de las siguientes actividades:

- Durangoko Azoka
- Programa de elaboración del archivo de testimonios orales de recuperación de



berreskuratzeko.

la memoria histórica.

II.- 2025eko maiatzaren 21an GEREDIAGA ELKARTEAk eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren aipatutako jardueren memoriak eta aurrekontuak.

II.- En fecha 21 de mayo de 2025, la asociación GEREDIAGA ELKARTEA ha registrado solicitud para la firma de convenio adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto en relación a los citados programas.

BALDINTZAK

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa

Hitzarmen hau Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arauak arautzen dute. Lege horren 22.2.a) artikuluak zuzeneko diru-laguntza hau arautzen du, Durangoko Udalaren 2025eko Aurrekontuetan izendun gisa aurreikusita dagoena 2025-2027 Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren barruan, 2024ko abenduaren 19ko Osoko Bilkuran onartua, eta informazio hau jasotzen duena:

Kodea: 3.3300.1.GE

Onuraduna: Gerediaga elkartea

Zenbatekoa: 60.000 €

Partida: 61.3300.48101

BIGARRENA.- DURANGOKO AZOKA aurrera eramateko hitzarmenaren baldintzak

2.1. Aurrekariak

I.- Durangoko Azoka egunetan, Durango euskal kulturaren hiriburu bilakatzen da.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2025 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2025-2027, entre las que se encuentra la siguiente información:

Código: 3.3300.1.GE

Beneficiario: Gerediaga elkartea

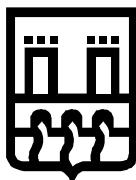
Importe: 60.000 €

Partida: 61.3300.48101

SEGUNDA.- Condiciones de colaboración para la realización de DURANGOKO AZOKA

2.1. Antecedentes

I.- Durante los días en los que se celebra Durangoko Azoka, la villa de Durango se convierte en la capital de la cultura vasca.



II.- Orain arte, euskara eta euskal kulturaren alde hitzordua Landako Gune ingurura mugatzen zen, baina Durangoko Azoka Durango osora zabaltzeko prozesuan lanean ari da, Landakon gertatzen denaren isla eta osagarri bilakatuz.

III.- Egitasmo hau burutzeko, eta Durangoko gizartearen implikazioa eta parte-hartze sendoa lortu ahal izateko, bertako hainbat eragile publikorekin elkarlana bultzatuko da; batetik, eskaintza bateratu bat egiteko eta, bestetik, zerbitzuaren kalitatea lortzeko.

2.2.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoak:

Durangoko Udalak konpromiso hauek beteko ditu:

1.- 2025. urtean, 49.000 (BERROGEITA BEDERATZI MILA) euroko dirulaguntza izenduna emango dio Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteari, hirugarren klausulan garatzen diren jarduerak eta betebeharrok gauzatzeko. Ordainketa 61.3300.48101 diru-partidaren kargura egingo da. Dirulaguntza honek aipatutako elkartek Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

Hitzarmen honetan aurreikusitako zenbateko hori bateragarria da helburu berarekin eman daitezkeen beste laguntza, dirulaguntza, dirussarra edo baliabide publiko edo pribatu batzuekin.

II.- Hasta hace poco, la cita del euskera y la cultura vasca, se limitaba al espacio de Landako Gunea, pero Durangoko Azoka se encuentra en un proceso de expansión hacia Durango, convirtiendo la villa en el reflejo y complemento de lo que ocurre en Landako.

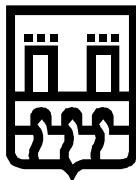
III.- Para la consecución de este proyecto y con ánimo de conseguir la implicación y participación de la sociedad duranguesa, se impulsará el trabajo conjunto con agentes locales, con ánimo de realizar una oferta unificada así como de conseguir la calidad en el servicio.

2.2. Compromisos asumidos por el Ayuntamiento de Durango:

El Ayuntamiento de Durango cumplirá los siguientes compromisos:

1.- Aportar por medio de una subvención nominativa un montante total de dinero durante el año 2025 para la ejecución de las actividades y obligaciones que en la cláusula tercera se desarrollan que asciende a 49.000 (CUARENTA Y NUEVE MIL) euros con cargo a la partida 61.3300.48101. Esta subvención se destinará a hacer frente a los compromisos que la citada asociación vaya a adquirir con el Ayuntamiento de Durango.

Dicha cantidad prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos, públicos o privados que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas.



2.- Durangoko Udalak bermatuko du erakunde autonomoek kudeatzen dituzten Udalaren instalazioen erabilera, beharrezkoak baitira hitzarmen honi lotutako Durangoko Azoka aurrera eramateko ekitaldiak garatzeko, adierazitako egunetan: 2025eko abenduaren 4tik 8ra bitartean.

2.3.- Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteak hartutako konpromisoak

1. Durangon euskal kulturaren azoka zehaztu, antolatu eta garatu abenduaren 5etik 8ra.
2. Durango marka, euskal kulturari dagozkion baloreez hornitu Durangoko Azoka markaren bitartez.
3. Jaialdiaren garapenean herriaren errekursoen balioa azpimarratu.
4. Azokaren garapenean, Durangoko herri erakundeekin zein elkarteekin lankidetzan aritu.

2.4.- Hitzarmenaren onuradunaren betebeharrak

Elkarteak honako betebehar orokorrak izango ditu:

- a) Dirulaguntzak emateko oinarri izan zen helburua betetzea, proiektua egikaritza, jarduera gauzatzea edo horretarako jarrera hartzea.
- b) Durangoko Udaleko HAZn behar besteko aurrerapenaz LANDAKO GUNEA eta

2.- El Ayuntamiento de Durango garantizará el uso de las instalaciones gestionadas por los organismos autónomos propias del Ayuntamiento necesarias para el desarrollo de los eventos ligados a Durangoko Azoka vinculados a este convenio, en las fechas indicadas: del 4 al 8 de diciembre.

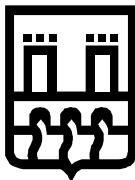
2.3.- Compromisos asumidos por Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea

1. Definir, programar y desarrollar la feria de la cultura vasca en Durango del 5 al 8 de diciembre.
2. Dotar a la marca Durango valores propios de la cultura vasca, a través de la marca Durangoko Azoka.
3. Poner en valor los recursos de la villa en el desarrollo del festival.
4. Colaborar con entidades locales y la estructura asociativa duranguesa en el desarrollo de la misma.

2.4.- Obligaciones de la beneficiaria del convenio

Serán obligaciones generales de la Asociación, las siguientes:

- a) Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamentó la concesión de las subvenciones.
- b) Presentar con suficiente antelación en el SAC del Ayuntamiento de Durango la solicitud



PLATERUENA KULTUR GUNEAren instalazioak erabiltzeko eskaera aurkeztea, adierazitako egunetan eta aipatutako ekitaldiak egiteko. Horrekin batera, horiek erabiltzeko eta haitan egingo diren jardueretarako beharrezkoak diren dokumentazio teknikoa eta baimenak aurkeztu beharko dira, eta, halaber, martxoaren 25eko 44/2014 Dekretuak ezartzen duen erantzukizun zibileko aseguruaren kontratazioaren egiaztapena ere erantsi beharko da, dekretu honek arautzen baititu ikuskizun publikoak eta jolas-jarduerak egiteko behar diren erantzukizun aseguruak.

c) Elkartea instalazioak behar bezala erabilten eta zaintzen direla ziurtatuko du, instalazioak garbi eta erabiltzeko egoera onean egon daitezen.

HIRUGARRENA.- “AHOZKO LEKUKOTASUNEN ARTXIBOA EGITEKO PROGRAMA, MEMORIA HISTORIKOA BERRESKURATZEKO” hitzarmenaren baldintzak.

3.1. Aurrekariak

I.- Ikusita DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEAk memoria historikoa berreskutzeko orain arte egindako lana, eta kontuan hartuta oso garrantzitsua dela orain arte egindako lanari jarraipena ematea, Durangoko Udalak aipatutako helburu hori lortzeko Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea garatuko dituen proiektuetan lagundi nahi du.

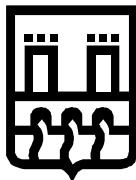
de uso de las instalaciones de LANDAKO GUNEA y PLATERUENA KULTUR GUNEA para la realización de los eventos citados en las fechas señaladas, adjuntando la documentación técnica y otras autorizaciones concurrentes que fueran necesarias para su uso y para las actividades que en ellas se vayan a realizar, e incorporando la correspondiente acreditación de la contratación del seguro de responsabilidad civil a los efectos de dar cumplimiento a lo establecido en el Decreto 44/2014, de 25 de marzo, por el que se regulan los seguros de responsabilidad civil exigibles para la celebración de espectáculos públicos y actividades recreativas.

c) La Asociación asegurará el correcto uso y cuidado de las instalaciones, de tal forma que las instalaciones se hallen limpias en todo momento y en perfectas condiciones de uso.

**TERCERA.- Condiciones de colaboración:
“PROGRAMA DE ELABORACIÓN DE TESTIMONIOS ORALES DE RECUPERACIÓN DE LA MEMORIA HISTÓRICA”.**

3.1. Antecedentes

I.- Conscientes del trabajo realizado hasta el momento por la Asociación DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEA de cara a la recuperación de la memoria histórica y, considerando necesario poder continuar con el citado trabajo, el Ayuntamiento de Durango pretende colaborar en los proyectos tendentes al logro del referido objetivo que desarrolla Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea.



Oinarrizko helburuen artean honako hauek daude:

- Errepresioaren eta errepresaliatuen artxiboa sortzea edo sortzen laguntza, dauden agiriak bilduz eta horretarako euren lekukotasuna eman nahi duten guztien testigantzak jasoz.

- Antzeko helburuak dituzten beste elkarteekin eta erakundeekin lanean jarraitzea; asmo bereko elkartea sortu daitezen eragitea eta bultzatzea.

II.- Aipatutako helburuak kontuan hartuta, orain arte oso lan garrantzitsua egin du DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEAK 1936ko Estatu Kolpe, Altxamendu eta Diktadura faxistaren kausaz Durangon gertatutakoari buruzko dokumentuak biltzeko. Horrekin batera, ikerketa lan sakona egin da, modu objektiboan, ahozko, idatzizko eta irudizko lekukotasunak jasotzeo.

III.- Durangoko Udalak memoria historikoa berreskuratzeko lana egiten jarraitu nahi du, horrela, durangar guztiak Durangoko Hiribilduko Historia zehatzagoa ezagutzeko aukera izan dezaten.

3.2.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoa

Durangoko Udalak 11.000 (HAMAIKA MILA) euroko dirulaguntza emango dio

Entre los objetivos básicos planteados se encuentran los siguientes:

- Crear o intentar crear un archivo de la represión y de las personas represaliadas, reuniendo los documentos existentes y recogiendo los testimonios de todas aquellas personas implicadas.

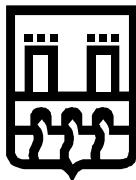
- Continuar trabajando con asociaciones e instituciones que tengan similares objetivos; impulsar la creación de asociaciones que compartan el mismo objetivo.

II.- Teniendo en cuenta los objetivos planteados, hasta el momento se ha realizado un importante trabajo de recopilación documental por parte de DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEA sobre lo acontecido en Durango por causa del Golpe de Estado, Sublevación y Dictadura fascista de 1936, permitiendo su consulta e investigación. Junto a ello, se ha realizado un trabajo de investigación exhaustivo en el que han quedado reflejados, de forma objetiva, algunos de los testimonios orales, escritos e imaginarios.

III.- El Ayuntamiento de Durango está interesado en seguir llevando a cabo un trabajo en relación a la recuperación de la memoria histórica de cara a poder posibilitar a todos y todas las duranguesas un conocimiento más profundo de la Historia de la Villa de Durango.

3.2.- Compromiso asumido por el Ayuntamiento de Durango

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 11.000 (ONCE MIL) euros a la asociación



DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEAri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarrekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetza-hitzarmenean jasotakoak eta 2025ean garatzekoak izango dira.

3.3.- Elkarrekin hartutako konpromisoak

Ahozko lekukotasunen artxiboa egitea, ondoren aipatzen diren gaietako memoria historikoaren berreskurapenean oinarrituz: II. Errepublika, 1936-1939 Gerra, Diktadura Faxista eta Giza Eskubideen Urraketak Diktadura Faxistaren ondorioz. Honek elkarrizketa sakonak egin beharko direla esan nahi du, bai garai hori bizi izan zuten pertsonei eta baita beraien senide edo lagunei ere.

Grabaketak formatu digitalean aurkeztea; bertan, lekuoek kontsultak erraz eta modu independentean egin ahal izango dituzte, aurkibide zehatz batez baliatuz. Aurkeztu behar diren kopiei dagokienez, materialaren bost kopia egin beharko dira; kopia hauek ondorengo eragileek izango dituzte:

- Informatzailea
- Gerediaga Elkartea
- Durangoko Udaleko Herrigintza Batzordea
- Durangoko Udaleko Udal Artxiboa
- Durango 1936 Kultur Elkartea

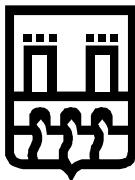
DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2025 y contenidas en el presente convenio.

3.3.- Compromisos asumidos por la entidad beneficiaria

Elaboración de un archivo de testimonio oral basado en la recuperación de la memoria histórica de los temas que se citan a continuación: II. República, Guerra 1936-1939, Dictadura Fascista y Vulneración de Derechos Humanos por la Dictadura Fascista. Esto supone hacer entrevistas a personas que vivieron esa época y a sus familiares o amigos.

Presentación de las grabaciones realizadas en formato digital que incluya índice de búsqueda para una fácil consulta de los testimonios de manera independizada. En relación a las copias a presentar, se deberán realizar cinco copias del material. Los agentes que tendrán copias de la investigación realizada serán los siguientes:

- Informante
- Gerediaga Elkartea
- Comisión de Ciudadanía del Ayuntamiento de Durango
- Archivo Municipal del Ayuntamiento de Durango
- Durango 1936 Kultur Elkartea



Gerediaga Elkarteak eta Durangoko Udalak egindako lanen ekoizpen eta kontsulta eskubideak izango dituzte, betiere, memoria historikoa berreskuratzeko proiektuaren helburua errespetatuz. Lan honen edukiak inork ezin izango ditu erabili, ez bere osotasunean ez eta zatika ere, historikoak edo dokumentalak ez diren helburuetarako. Hala ere, alde biak behartuta daude erabileraren kontrastea egitera.

Jasotako materialari erabilera publikoa ematen bazaio, beharrezkoa izango da informatzaileen edo/eta beraien senideen baimena eskuratzea. Behin, materiala erabiltzeko baimena emanda, osotasunean edo zatika, baimendutako erakundeek konpromisoa hartuko dute hurrengoa ezagutarazteko:

- Alde batetik, GEREDIAGA ELKARTEAren lanaren egileta.
- Horrez gain, GEREDIAGA ELKARTEAk egindako lana eta bildutako beste edozein informazio, Informazio eta Komunikazio Teknologiak erabiliz zabaldu ahal izango da, betiere interesatuen baimenarekin. Kasu hauetan, Durangoko Udalari berariazko aipamena egin beharko zaio erakunde lagunzaile gisa, eta honen logotipoa agertu beharko da ondo ikusteko moduan.

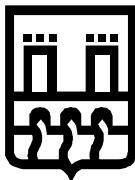
Durangoko Udalari baimena ematea dirulaguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

Gerediaga Elkarte y el Ayuntamiento de Durango poseerán los derechos de producción y consulta de los trabajos realizados, respetándose en todo caso el fin último de este proyecto de recuperación de la memoria histórica, y no pudiendo en ningún caso por ninguna de las partes utilizar el contenido, ni en todo ni en parte, para fines que no sean específicamente históricos o documentales. Aun y todo, ambas partes están obligadas al contraste de su uso.

En el caso de utilización pública del material recopilado será necesaria autorización expresa por las personas informantes y/o sus familiares. Una vez autorizada la cesión de material, en todo o en parte, se deberá velar para que las entidades autorizadas se comprometan a hacer patente:

- Por un lado, la autoría del trabajo por parte de GEREDIAGA ELKARTEA.
- Además, el trabajo realizado por GEREDIAGA ELKARTEA y cualquier otra información recopilada, contando siempre con el consentimiento de las personas interesadas, podrá ser difundida a través de las Tecnologías de la Información y la Comunicación. En estos casos se deberá mantener la referencia expresa al Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora y se tendrá que insertar el logotipo del Ayuntamiento de Durango en lugar visible.

Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la subvención.



LAUGARRENA.- Erakunde onuradunak egin behar duen dirulaguntzaren publizitatea

Entitate onuradunak Durangoko Udalaren finantzazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa sartu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, esku-orriak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Entitate onuradunak iragarkiak, oharrak eta gainerako komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan idatzi beharko ditu. Gauza bera egin behar du idatzizko edo ahozko propagandarekin. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Erakunde onuradunak jarduera bat antolatu beharko du, dagokion arloarekin adostuta, San Fausto jaietako programaziotik kanpo.

Erakundeak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi, publizitate edo material guztiak hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatziale edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Horrez gain, honako alderdi hauek baloratuko dira: erakundearen zuzendaritza-batzordean gizonen eta emakumeen presentzia orekatua izatea; kultur-arloan emakumeen parte-hartza bultzatuko

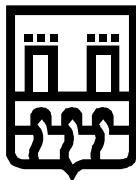
CUARTA.- Publicidad de la subvención por parte de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de Durango en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

La entidad beneficiaria deberá organizar una actividad, consensuada con el área correspondiente, fuera de la programación de fiestas de San Fausto.

La entidad deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad. Además, se valorarán aspectos como contar con una presencia equilibrada de hombres y mujeres en la junta directiva de la entidad, organizar actividades que favorezcan la participación de mujeres en el ámbito cultural, etc.



duten jarduerak antolatzea eta abar.

BOSGARRENA.- Dirulaguntzaren ordainketa

Durangoko Udalak dirulaguntza honela ordainduko du: % 80 (48.000,00 euro) hitzarmena indarrean sartu eta gehienez ere hilabeteko epean. Gainerako % 20a (12.000,00 euro), dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzeko orduan, hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direla egiaztatzeko dokumentazioa ere aurkeztu behar da. Bigarren ordainketa honetarako gehienezko epea 2026ko maiatzaren 31 izango da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko dirukopuruarengatik.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharra.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak dirulaguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

QUINTA.- Pago de la subvención

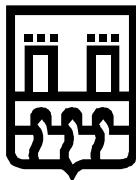
El pago de la subvención se realizará de la forma siguiente: 80% (48.000,00 €) en el plazo máximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. El 20% (12.000,00 €) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. El plazo máximo para este segundo pago será el 31 de mayo de 2026. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Tanto la entidad como la persona beneficiaria deberán estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

SEXTA.- Justificación

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención. La justificación se hará mediante la presentación de la cuenta justificativa con la aportación de justificantes de gasto que incluirá:

1. **Memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.



2. Programa gauzatzetik sortutako **gastuen eta izandako diru-sarreren balantza**, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen fakturak**. Dirulaguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen fakturak eta horiek bakarrik aurkeztuko dira; hau da, ez dira onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen fakturak. Faktura eta egiaztagiriak dirulaguntza deialdiaren urte berekoak izango dira.
2. **Balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. **Facturas que acrediten los gastos.** Las facturas deberán corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedió la subvención según solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociación correspondientes al mismo año de la convocatoria de subvención; no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos.

Faktura bakoitzarekin batera **ordainagiria** aurkeztu beharko da.

Fakturetan hauxe agertuko da:

- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailaren identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

Ez dira onartuko:

- Elkartea barruko bazkariak, eta halakoak.

4. **Publizitate-euskarriak.** Emandako dirulaguntzaren ondorioz sortutako jardueran egindako azterlanak, programak, argitalpenak, iragarpentek kartelak eta dokumentazio grafiko eta idatzizko guztia. Euskarri guztietai Durangoko Udala babesle gisa agertu

Cada factura deberá ir acompañada de su **justificante de pago**.

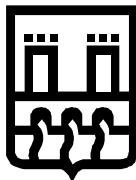
En las facturas se indicarán:

- Identificación de la asociación
- Identificación del proveedor
- Fecha de la factura
- Actividad que origina el servicio
- Descripción del servicio

No se admitirán como justificantes:

- Costes de comidas de hermandad o similares.

4. **Soportes publicitarios.** Estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se deberá incluir al



behar da.

Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2026ko otsailaren 28a da.

ZAZPIGARRENA.- Iraupena

Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2025eko abenduaren 31n, alderdietako edozeinek aldez aurretiko salaketarik jarri behar izan gabe.

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea

Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna

Dirulaguntza hau bateragarria da beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide publiko edo pribatu batzuekin. Nolanahi ere, eta gainfinantzaketaik egon ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk

Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada.

El último día para presentar la justificación es el 28 de febrero de 2026.

SÉPTIMA.- Duración

El presente convenio tendrá una duración de un (1) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2025, sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

OCTAVA.- Extinción

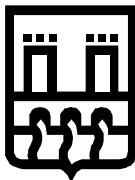
El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

NOVENA.- Compatibilidad

La presente subvención es compatible con otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos, públicos o privados. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

DÉCIMA.- Reintegro

El incumplimiento de los compromisos de la obligación de justificar u otros contenidos en el



betetzen ez badira, itzulketa-procedura izapidezko da, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege-testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak kultura-jardueren eta zerbitzuen kudeaketaren, lagunten, beken, dirulaguntzen, sarien, kultura-guneen lagapenen eta udal-artxiboko kontsulten esparruko datuak tratatzentzu ditu, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen arabera. Datu pertsonalak Astarloa Kulturgintza toki-erakunde autonomoari eta arloan eskumena duten beste Administrazio Publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, hala nola Eusko Jaurlaritzari eta finantz-erakundeei. Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, bai eta datuon tratamendua mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere, Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus helbide elektronikora komunikazio bat bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi izanez gero, kontsultatu gardentasun-ataria: www.durango.eus.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen hau sinatu dute, goiburuan

presente convenio, supondrán la tramitación del procedimiento de reintegro según lo establecido en los artículos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y artículo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

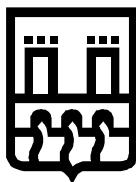
UNDÉCIMA.- Normativa complementaria

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

DUODÉCIMA.- Protección de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ámbito de la gestión de actividades y servicios culturales, ayudas, becas, subvenciones, premios, cesiones de espacios culturales y consultas del archivo municipal de acuerdo con la Ley 7/1985 de bases del régimen local. Los datos personales podrán ser comunicados a Astarloa Kulturgintza OAL y a otras Administraciones Públicas con competencia en la materia, como Gobierno Vasco y entidades financieras. La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación a la dirección del Ayuntamiento o al correo electrónico dpo@durango.eus, así como ampliar información en el portal de transparencia en www.durango.eus.

En prueba de lo acordado, las partes intervinientes suscriben el presente Convenio



adierazitako lekuan eta egunean.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 60.000 Euro. Ordainketa 61.3300.48101 dirupartidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko dazkari nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 60.000 Euros, con cargo a la partida 61.3300.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Lo manda y firma la Teniente Alcalde delegada, de todo lo cual yo, Secretaria/o General de la Corporación, doy fe.

Durango, 6 de noviembre de 2025

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente